

Traduction audiovisuelle :

L'étude du sous-titrage d'Une séparation Selon les théories du fonctionnalisme et du Skopos

Athari Nikazm, Marzieh^{1*}, Haji Abdollahi, Motahareh²

¹ Maître-assistante, Département de langue et littérature françaises, Université Shahid Beheshti, Téhéran, Iran

² MA en études de traduction, Université Shahid Beheshti, Téhéran, Iran

Reçu: 2020/09/27, Accepté: 2021/01/23

Résumé: Cet article concerne l'analyse de la traduction d'un film célèbre iranien : *Une séparation*. Comme en Iran, ce film avait un succès considérable en France avec près d'un million de spectateurs et a remporté presque 50 prix au niveau international. Nous allons analyser le sous-titrage pour savoir si le film est bien traduit ou non, ce qui est l'objectif de cette recherche. Pour cela, nous profitons, comme méthode d'analyse, d'une branche de la traductologie ciblisme, le courant *fonctionnaliste* et également la théorie de *Skopos* de Reiss et Vermeer dans lesquels on donne plus d'importance à la fonction qu'à la forme et ainsi fait-on une traduction-adaptation. Nous allons étudier les décisions que le sous-titreur a prises pour résoudre les problèmes et voir si les solutions choisies sont adéquates et si les sous-titres sont en bonne qualité. Alors en utilisant ces deux théories, nous allons évaluer la qualité des sous-titrages français d'un film persan.

Mots-clés: fonctionnalisme, skopos, sous-titrage, traduction, *Une séparation*

Audiovisual Translation:

The Study of the Subtitle of 'A Separation' According to the Theories of Functionalism and Skopos

Marzieh Athari Nikazm^{1*}, Motahareh Haji Abdollahi²

¹- Assistant Professor, Department of French Language and Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran

²- MA of Translation Studies, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran

Received: 2020/09/27, Accepted: 2021/01/23

Abstract: The present study investigated the translation of a famous Iranian film 'A Separation'. The film that had millions of viewers in France as well as Iran and won 50 international awards. The authors of the study measured the quality of the movie subtitles. For this purpose, we used the functionalism theory and Reiss and Vermeer's Skopos theory in translation as the method of analysis. The theories focused on the role of translation than its form. The study examined the decisions that the subtitler made to resolve the problems and see if the decisions were useful and appropriate for the film and if the subtitles were of good quality and understandable. Therefore, using these two theories, we studied the quality of the French subtitles of a Persian film. The results showed that factors such as the adequate omission of the less important dialogues, the clarification of the captions by adding words, the use of short and clear sentences and simple phrases, a good adaptation of expressions and cultural elements, the synchronous relationship between images and dialogues, the advantageous use of punctuations, respect for technical constraints and spatio-temporal limits were effective in improving the quality of the subtitles of the film.

Keywords: A Separation, Functionalism, Skopos, Translation, Subtitle.

ترجمه سمعی - بصری: بررسی زیرنویس فیلم «جدایی نادر از سیمین» براساس نظریه‌های کارکردگرایی و اسکوپس

مرضیه اطهاری نیک عزم^{1*}، مطهره حاجی عبداللهی²

¹ استادیار، گروه زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه شهید بهشتی، تهران، ایران

² کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه شهید بهشتی، تهران، ایران

تاریخ دریافت: ۱۳۹۹/۰۷/۰۶، تاریخ پذیرش: ۱۳۹۹/۱۱/۰۴

چکیده: این مقاله ترجمه فیلم جدایی نادر از سیمین، فیلمی که در فرانسه همانند ایران میلیون‌ها نفر بیننده داشت و ۵۰ جایزه بین‌المللی از آن خود کرد، را تحلیل می‌کند. هدف ما از ارائه این مقاله بررسی زیرنویس فیلم و پاسخ به این پرسش است که آیا زیرنویس‌ها خوب ترجمه شده‌اند؟ بدین منظور، برای روش تحلیل از نظریه کارکردگرایی در ترجمه و همچنین اسکوپوس ریس و ورمیر بهره برده‌ایم. نظریه کارکردگرایی و به دنبال آن اسکوپوس بیشتر نقش ترجمه را تحلیل می‌کند تا شکل و فرم آن و ترجمه را نوعی اقتباس می‌داند. این مقاله، تصمیماتی را بررسی می‌کند که شخص زیرنویس‌کننده اتخاذ کرده است تا مشکلات ترجمه را حل و فصل کند و خواهیم دید آیا تصمیمات مفید و مناسب فیلم بوده‌اند و آیا زیرنویس‌ها کیفیت خوب و واضحی داشته‌اند یا خیر؛ بنابراین با بهره‌بردن از این دو نظریه، این مقاله کیفیت زیرنویس فیلمی ایرانی که به فرانسه ترجمه شده است را بررسی می‌کند.

واژگان کلیدی: جدایی نادر از سیمین، کارکردگرایی، اسکوپس، ترجمه، زیرنویس.

* Auteur Correspondant. Adresse e-mail: m.atharinikazm@gmail.com

Introduction

La traduction cinématographique a paru avec l'apparition du cinéma parlant car les gens aimaient comprendre les films d'autres pays. Il est évident que la transposition des films de la langue source à la langue cible était nécessaire dans le but de faire comprendre au spectateur le contenu du film, au-delà de l'image. Pour cet objectif, dès le début, le sous-titrage et le doublage étaient deux techniques utilisées pour faire passer les films d'une langue à une autre. Dans les deux cas, la transposition linguistique comporte des implications suivantes : le passage d'une structure linguistique à une autre, le passage de la langue orale à une langue écrite, le passage d'une culture et d'une civilisation à une autre (Cordova, 2010).¹

F. Cornu, chercheur en étude cinématographique et traducteur de films, définit la qualité du sous-titrage comme suit : « *Le bon sous-titrage est un sous-titrage qui ne se remarque pas, qui donne l'impression qu'on suit le film sans le lire. Lorsqu'on remarque les sous-titres, c'est pour signaler les erreurs.* » (Serban, 2008 : 91-92).

Le but principal du sous-titrage idéal pourrait donc être le fait d'"être invisible" (Neves, 2008 : 52). Selon Barbara Cordova (2010), les caractéristiques générales des sous-titres sont : "concision, simplicité syntaxique et clarté"² qui rendent le sous-titrage une sorte de traduction libre car dans le sous-titrage, le sous-titreur ne peut pas être tout à fait fidèle au texte de départ.

Dans cette recherche qui se porte sur le film *Une séparation*, nous allons analyser le sous-titrage et allons répondre à ces questions : Quelle est la qualité de ces sous-titrages ? Quels sont les

problèmes et les solutions choisies ? Notre objectif est de savoir si le film est bien traduit ou non.

Quant aux études sur notre corpus, nous avons trouvé 15 articles dans lesquels, les écrivains ont analysé ce film des points de vue différents : la sociologie, la sémiotique, la linguistique. Nous en citons quelques-uns : « La représentation des couches sociales dans le cinéma iranien, cas d'étude : *Une séparation* », écrit par Mohammad Rezai, Arash Hassanpour et Shirin Daneshgar (2014) et publié dans *Des recherches culturelles en Iran*. Ils ont analysé le film d'un point de vue culturel. « La sémiotique du discours d'*Une séparation* », écrit par Seyyed Ali Asghar Soltani, (2014), publié dans la revue *Etudes sociologiques*. Il analyse les différents discours modernes et traditionnels. « Les rôles communicatifs du silence dans les films iraniens. Cas d'étude ; *Une séparation* », Hadaegh Rezaei, Mina Ghandehari (2015) publié dans la Revue *Recherches linguistiques*. Elles étudient en effet le rôle du silence dans la communication. Il y a seulement un article qui étudie le sous-titrage de ce film : « Analyse linguistique et traductologique des expressions impolies des deux films iraniens : *Une séparation* et *Éternité* et un jour. Etude du sous-titrage en anglais » publié dans la revue *Etude de la langue et de la traduction* de l'Université de Mashhad, écrit par Samir Hassanvand, Abouzar Kazemi et Akbar Hessabi en 2019. Leur étude plutôt linguistique est basée sur les théories anglaises.

Pour cette étude, nous avons profité de deux théories *fonctionnaliste* et *Skopos*. Nous allons d'abord présenter ces deux théories, ensuite allons étudier les décisions que le sous-titreur a prises pour résoudre les problèmes et voir si les

¹<http://www.translationdirectory.com/article314.htm>

²<http://www.translationdirectory.com/article314>

solutions choisies sont adéquates et si les sous-titres ont une bonne qualité.

1. La méthode de recherche :

Aujourd'hui, dans la pratique professionnelle de la traduction, il fallait élaborer de nouvelles théories pour répondre aux nouveaux besoins. La traduction audiovisuelle, surtout le sous-titrage, en est un bon exemple. Selon Barbara Cordova (2010), la question de la méthode à utiliser pour transmettre le sens avec la plus grande efficacité est généralement l'un des problèmes fondamentaux de la traduction d'un texte écrit ou oral. Dans le cas du sous-titrage, on utilise normalement une branche de la traductologie cibliste, spécialement le courant *fonctionnaliste* et la théorie de *skopos* dans lesquels on donne plus d'importance à la fonction qu'à la forme et ainsi fait-on une traduction-adaptation. (Serban, 2008 : 90)

Après les débats sur le sens et l'équivalence dans le domaine de la traduction, dans les années 1970, une évolution importante en traductologie est née en Allemagne qui a été le centre du développement des théories fonctionnalistes, dirigées vers les types et les fonctions du texte. Ces théories, qui analysent la traduction comme un processus de communication pragmatique, affirment que les textes sources et cibles peuvent avoir des buts ou des fonctions différentes. Alors, le traducteur a la tâche de trouver des équivalents qui rendent le texte cible fonctionnel et de ne pas remplacer simplement des structures ou des "unités préexistantes" dans une langue par celle d'une autre langue (Letafati, 2009 : 86).

Parmi les fonctionnalistes figurent la théorie sur les types de textes de Reiss et la théorie du

*skopos*¹ de Reiss et Vermeer. Selon eux, le type de texte est comme une façon implicite de déterminer la fonction. Le côté fonctionnel aura ainsi la priorité sur les normes ordinaires de l'équivalence. Au lieu de l'analyse du texte source, on doit juger si le texte cible est fonctionnellement adéquat au contexte de la traduction et aussi à la consigne pour évaluer la traduction. Alors, l'un des éléments importants, c'est la consigne. Nord affirme que « toute tâche de traduction devrait ainsi être accompagnée d'une consigne de traduction qui définisse les conditions dans lesquelles le texte traduit doit fonctionner. » (Nord, 2008 : 77).

La consigne devait également inclure des informations au sujet des fonctions recherchées du texte cible. Pour évaluer les problèmes éventuels de la traduction, Nord propose la comparaison comme une solution et elle explique (2008 : 93) :

« Une comparaison de la consigne de traduction avec le résultat de l'analyse du texte source devrait alors révéler les problèmes de traduction de la situation donnée, que ceux-ci soient de nature pragmatique, linguistique ou autre. La base de l'évaluation d'une traduction sera par conséquent l'adéquation, ou non-adéquation, des solutions choisies aux problèmes de traduction identifiée. »

Selon elle, grâce à la comparaison entre le *skopos* et les fonctions du texte source avant de commencer à traduire, « le traducteur devrait être capable de repérer les difficultés susceptibles de se poser lors du processus de traduction et de concevoir ainsi une stratégie globale qui lui

¹Le terme *Skopos* proposé par H. Vermeer pour nommer cette théorie est un mot grec qui veut dire "finalité", "but". (Voir Nord, 2008 : 41)

permettra de surmonter ces difficultés » (Nord, 2008 : 49).

Le fait d'analyser les unités fonctionnelles plutôt que les unités structurelles pourraient résoudre le problème de l'intraduisibilité, puisqu'un dialogue apparemment intraduisible pourra être traduit par un autre dans les sous-titres et pourra remplir la même fonction.

Ajoutons encore qu'avant de se demander si tel syntagme en langue cible était bien l'équivalent de tel autre en langue source, le traducteur devrait se poser la question de la fonction du texte ou de son "skopos". Vermeer présente la règle du skopos comme la règle directrice de toute traduction, selon laquelle un acte traductionnel est déterminé par son skopos.

« Chaque texte est produit pour répondre à une finalité spécifique et il doit servir cette finalité. La règle du skopos s'établit comme suit : il faut traduire/ interpréter/ parler de manière à ce que le texte traduit puisse fonctionner dans la situation dans laquelle il sera utilisé, pour ceux qui veulent l'utiliser et précisément comme ils souhaitent qu'il fonctionne » (Nord, 2008 : 43).

Selon Nord (2008 : 43), cette règle va « résoudre le dilemme éternel du choix entre traduction "libre" et "fidèle", entre équivalence dynamique et formelle, entre le bon interprète et le traducteur esclave. »

Deuxième règle importante du skopos, c'est celle de la "cohérence intratextuelle", c'est-à-dire que le texte cible doit être accessible pour le récepteur et avoir un sens dans la situation communicationnelle et culturelle cible, ou bien faire partie de la situation de la culture cible. Troisième règle est nommée "la règle de la fidélité" ; il doit bien exister un lien entre un texte

traduit et le texte source correspondant. Pour Vermeer, ce lien s'appelle "la cohérence intertextuelle ou la fidélité".

Un client qui a besoin d'un texte pour un but bien précis, demande à un traducteur de le traduire. Le client donnerait au traducteur des informations (complètes ou partielles) quant à la finalité. Toutes ces informations constitueraient en elles-mêmes une consigne (explicite ou implicite) de traduction. Un texte est donc normalement traduit en réponse à une demande spécifique. Vermeer précise que selon ce processus de négociation, c'est le commanditaire qui explique au traducteur le but de la traduction et les conditions dans lesquelles la traduction doit être réalisée. La consigne ne dicte pas du tout au traducteur la façon de traduire le texte.

Dans cette théorie, le traducteur qui est responsable de la réalisation du Skopos déjà désigné, possède le pouvoir de transformer un texte source en un texte cible; il peut le simplifier, en faire des retraits ou des ajouts, en réorganiser le contenu et ainsi de suite. Le texte source n'est plus l'élément central qui détermine les caractéristiques essentielles du texte cible. Ce que la théorie skopos a pour résultat, c'est que « le traducteur ne pourra pas donner les mêmes informations, ni la même quantité d'informations que l'auteur du texte source. Ce que fait le traducteur, c'est offrir un autre type d'information sous une autre forme » (Nord, 2008 : 49).

Alors en utilisant ces deux théories, nous allons suivre les quatre étapes ci-dessous pour étudier et évaluer la qualité des sous-titrages français du film persan :

- 1) Identifier la consigne de traduction du film
- 2) Analyser le "texte filmique" et comparer le résultat avec la consigne afin de révéler les problèmes de traduction

- ۳) Trouver et classifier les problèmes
- ۴) Trouver des solutions adéquates à la consigne

۲. Identification de la consigne et l'analyse du texte filmique

Le film iranien *Une séparation* d'Asghar Farhadi, sorti en 2011, a un succès remarquable en France avec près d'un million de spectateurs et a remporté presque 50 prix au niveau international.^۱

Nous allons voir quelle est l'analyse du sous-titre du "texte filmique" source, quelles sont les difficultés principales auxquelles elle a confronté. Tout avant de recevoir le prix du meilleur sous-titrage de l'année (remis à la Fémis par l'ATAA, 2011-2۰۱۲), [www.ataa.fr](#), Massoumeh Lahidji a parlé du distributeur qui lui avait commandé la traduction du film donné, du procès du sous-titrage et de ses difficultés. Il convient d'étudier la consigne et l'analyse du texte source du film à travers ses propres paroles.

La consigne doit contenir des informations concernant les fonctions, les destinataires, le moment et le lieu de réception et le support du texte cible.

Alexandre Mallet-Guy, directeur général de *Memento Distribution*^۲, coproducteur et distributeur d'*Une séparation*, qui avait demandé à Lahidji, interprète et adaptateur cinéophile^۳, ne

lui a laissé que quatre jours pour l'adaptation de ce film. Ce dernier allait se représenter dans les cinémas en France à destination du public français, et aux festivals des films César, Cannes et aux autres festivals français à destination des juges et d'autres spécialistes français dans ce domaine. Ce sous-titrage devrait respecter le style du réalisateur, montrer les sujets sociaux comme différentes couches sociales de la société iranienne, des sujets religieux et culturels tels que A. Farhadi les a représentés au public iranien, c'est dire d'une manière que le spectateur cible peut se rendre compte des raisons et des opinions des personnages sans recevoir une interprétation explicite et directe à travers les dialogues sous-titrés, parce que « A. Farhadi a bien voulu laisser la liberté d'interprétation à son spectateur, afin que celui-ci puisse juger et suivre ses propres opinions »^۴.

M. Lahidji, responsable du sous-titrage, a connu un souci principal pour traduire ce film : « Il fallait faire comprendre le sous-texte culturel des dialogues, ce qui était d'autant plus difficile que les personnages parlent beaucoup et que le montage était très nerveux »^۵. Elle analyse le film original et après une comparaison avec le contexte cible, à savoir avec le public et la culture français (et donc avec la consigne), elle révèle les problèmes soulevés comme suit :

« C'est le sous-texte qui est un vrai enjeu dans le cinéma iranien, le fait de détourner de façon générale, ce qu'il peut être confronté de façon assumée

^۱ SYNOPSIS : Simin veut quitter l'Iran et emmener sa fille, Terme, pour qui elle rêve d'un meilleur avenir. Nader, son mari, refuse d'abandonner son vieux père, que la maladie d'Alzheimer a changé en un bloc de survie atone. Sans l'avoir vraiment choisi, ils sont au bord du divorce et entament la procédure. Pendant que Simin quitte le domicile conjugal pour s'installer chez sa mère, Nader embauche une aide-soignante, Razieh, qu'il charge de veiller sur son père. Razieh commence son service, flanquée de sa petite fille, Somayeh. Dès le premier jour, elle se heurte à une

difficulté qui ébranle ses scrupules religieux. Le vieil homme s'est oublié. Peut-elle le laver ? (h <http://www.telerama.fr/cinema/films/une-separation,427576.php>)
^۲ <http://distribution.memento-films.com/contact>
^۳ http://archives.lesoir.be/un-vrai-travail-de-cameleon_t-20081210-00KJZM.html
^۴ <http://www.cinerecources.net/>
^۵ <http://www.20minutes.fr/cinema/918935-sous-titres-voix-chapitre>

dans le cinéma d'Asghar Farhadi, dans ce film-là, précisément. C'est vraiment à travers du non-dit et du dit entre les mots et les gestes, parfois il y a beaucoup de non-verbal. Dans la traduction, ces transferts sont extrêmement délicats, notamment dans le sous-titrage, ça rend un peu fou. Pour des exemples dans ce film : la question de la religion, qui est une question extrêmement présente dans ce film-là. La question des rapports sociaux notamment des rapports des forces sociales, le tutoiement et le vouvoiement'. »

Nous remarquons que le problème le plus important à adapter ce film, selon son sous-titre, est de nature religieuse et culturelle. Puis les problèmes produits du temps limité pour les sous-titrages, ceux produits des contraintes techniques (nombre des caractères dans un temps et un espace limités), les problèmes liés à la concision, au passage de l'oral à l'écrit à cause de la simultanéité des dialogues et leur vitesse. Ce qui nous semble très intéressant, c'est que Lahidji n'a apparemment aucun problème spécial avec la transmission des langues données, à savoir la

traduction proprement dite. Quels sont donc les problèmes et les solutions?

۳. Les problèmes et des solutions

Notre analyse sera basée sur trois parties : les problèmes langagiers, les problèmes du passage de l'oral à l'écrit, et la relation entre image, son et parole.

۳.۱ Les problèmes langagiers

Les problèmes langagiers concernent la syntaxe, la concision, les expressions, les éléments religieux et culturels.

۳.۱.۱ Les problèmes syntaxiques

Ce qui nous frappe fortement aux yeux c'est "la simplicité syntaxique" qui existe dans les sous-titres du film qui rend facile sa lecture et sa compréhension. Le sous-titre a transformé les syntaxes compliquées des dialogues persans en des syntaxes simples et équivalentes, ce qui aide à la concision et augmente la clarté des sous-titres.

Situation en question		Solution choisie par le sous-titre
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
-Dis-lui toi-même.	- خودت چرا نمی گویی؟	Transposition
La transformation des phrases interrogatives en celles impératives qui clarifient aussi les sous-titres.		
- Sors, ma chérie. - Tu n'as pas pris l'argent du tiroir? - Vous dites que j'ai pris votre argent?	- شما برو بیرون دخترم - دخترم شما پول برداشتی از تو کشو؟ - شما الان می گویی من پول برداشتم	Adaptation aux règles de la langue française

Des formes mixtes où le pronom est au pluriel et le verbe reste au singulier. C'est la syntaxe persane mais cela n'existe pas en français. Alors le sous-titre est obligé de respecter la syntaxe française.

۳.۱.۲ La concision

Étant donné que les sous-titres sont obligés d'employer un nombre limité de mots afin de créer des sous-titres lisibles, la concision semble nécessaire pour le sous-titrage. Ce qui crée une sorte de clarté et facilite la lecture. Pour faire une

concision, le sous-titre pourrait bien réduire et transposer les phrases en gardant le sens principal afin que les caractères des sous-titres soient convenables à l'écran. Nous pouvons voir la concision dans chaque sous-titre des dialogues originaux du film. Nous allons en étudier quelques exemples.

Situation en question	
Sous-titrage	Dialogue filmique
Evaluer la qualité du sous-titrage:	
-Hier, il savait pas qu'elle était enceinte. Et là, il ne l'a même plus poussée!	- دیروز داره می گه من اصلا نمی دونستم باردار بوده، امروز داره می گه من اصلا هلش ندادم!
Cette omission ne nuit pas à la compréhension et d'ailleurs, elle est nécessaire parce que les sous-titres sont en trois lignes et on est confronté à un espace limité.	
- Tu lui demanderas de revenir? -Elle croira que c'est à cause de la caution. -Et alors?	-بیش می گی؟ -حالا فک می کنه چون برام سند آورده دارم بهش می گم برگرد. -خب فک کنه!
Ce qui nous est intéressant, c'est la compensation. On rencontre une augmentation du dialogue. Le sous-titre a pris cette décision pour faciliter la compréhension et pour la concision des dialogues de la suite du film. C'est pour cela que le sous-titre devrait en avoir une compréhension globale et le considère en une entité avant de commencer à traduire.	

۳.۱.۳ Les expressions et le langage familier

Il existe un nombre considérable d'expressions et de traits du langage familier qui sont propres à la

langue persane. Ce qui implique une connaissance forte de la langue et de la culture persanes de la part du sous-titre.

Situation en question		Solution choisie par le sous-titre
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
- <i>Il ne subvient pas à vos besoins</i>	-خرجی نده	Explication
Cette phrase appartenant au langage familier, est traduite fonctionnellement par une phrase qui explique son sens.		

-Ne vous inquiétez pas.	- آدم چشم پاکیه! نگران این چیزا نباش.	Omission
Cette expression qui a des origines religieuse et culturelle n'a pas d'équivalent et n'est pas explicable en français. Le sous-titre a donc décidé de supprimer ce terme.		
-C'est un vieillard de 80 ans. <i>Il n'a plus toute sa tête.</i>	-خیلی هوش و حواس درست حسابی هم نداره	Équivalent
Le sous-titre a transmis ce langage familier par un équivalent.		

Le sous-titre a toujours employé trois stratégies en considérant le contexte du film et le contexte culturel cible. La première : trouver un équivalent convenable dans la langue française, si le sous-titre n'a pas trouvé l'équivalent, la deuxième stratégie est d'expliquer dans la langue cible de manière compréhensible pour le spectateur. Si ces deux stratégies ne sont pas réalisables, alors la troisième consiste à supprimer la locution, à condition que son omission ne nuise presque pas à la compréhension. Ce qui est évident, c'est que la traduction littérale dans ces cas ne peut pas du tout transférer le sens. En fait, « la traduction des expressions et locutions s'avère être un point sensible de la traduction. En effet les émotions, les pensées, les faits ne sont pas désignés par les mêmes mots d'une langue à l'autre. Ces expressions sont liées très souvent aux expériences de vie, à la culture et à l'histoire, ... d'un pays. » (Letafati, Sarrafan Chaharsoughi, ۲۰۰۹ : ۹۶).

۳.۱.۴ Les éléments culturels

Ce qui rend soucieux le sous-titre, c'est le "sous-texte culturel", à savoir le "bagage culturel" qui existe derrière les mots et les phrases, les gestes et les sons. Il convient d'étudier les solutions choisies par le sous-titre.

۳.۱.۵ Les questions religieuses

Razieh, la femme de ménage a un caractère fortement religieux de manière que sa croyance couvre toute sa vie et est l'un des personnages importants. Elle utilise toujours des termes religieux et jure sur des immaculés. Dans le cours et devant le juge, toujours appelé "حاج آقا" [Hadj Agha]¹, les personnages discutent parfois sur les croyances religieuses. Voyons quelques exemples :

Situation en question		Solution choisie par le sous-titre
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
-Je prends ce CD.	-من این شجریانو بردم	Omission
En profitant de l'image (où Simin a pris le CD), le sous-titre a remplacé le nom de ce chanteur par le mot "CD". Mais le nom de cet artiste pourrait suggérer un sens au spectateur iranien, ce qui ne semble pas traduisible.		

¹Normalement, ce sont les clergés qui sont juges en Iran.

-Comment t'as osé toucher ma <i>femme</i> ? - <i>Ces gens-là n'ont pas d'honneur</i> . Moi, si.	- تو اصلاً به چه اجازه ای به ناموس من دست زدی؟ - حاج آقا ناموس آگه واسه اینا مهم نیست، واسه من مهمه!	Adaptation
C'est évident que le mot "femme" et la phrase italique ne sont pas les équivalents exacts et le terme "Namous" est un terme tout à fait culturel, mais ils ont pu transmettre relativement le message des dialogues.		

Les éléments culturels en Iran sont parfois en rapport avec les questions religieuses.

Situation en question	
Sous-titrage	Dialogue filmique
Evaluer la qualité du sous-titrage:	
-Pourquoi, M. le juge ?	- چرا حاضر نیست، حاج آقا؟
Le sous-titre pour défendre son choix, parle de la condescendance et déférence qui existent dans les rapports sociaux en Iran, ce qui est difficile à transmettre en français. Tout comme dans cette situation : « Le juge, elle ne l'appelle pas Monsieur le juge, elle l'appelle par un terme religieux, il paraît un homme religieux, j'en doute à cause de costume ou ... Il y a une sorte de déférence qui est d'ordre religieux... » (Letafati, Sarrafan Chaharsoughi, 2009 : 96). Alors son choix est de faire une adaptation adéquate à la culture cible. Nous avons vu dans certaines traductions littéraires l'emprunt du mot " Hadj " ou "Hadj Agha". Cela aurait pu être l'un des choix possibles. Mais finalement c'est le sous-titre lui-même qui a le droit de choisir selon ses expériences et ses bagages cognitifs.	
-Je jure sur le prophète que je n'ai pas volé!	-به پیغمبر اگر من دزدی کرده باشم.
Une traduction fidèle.	
- Je vous assure .	-خدا شاهدده!
Dans cet exemple, le sous-titre, en considérant le contexte, a remplacé ce concept religieux par une autre phrase qui transmet l'intention du personnage et le message du dialogue.	

۳.۲ Le passage de l'oral à l'écrit

Le sous-titre dans ce passage, a pris une stratégie de standardisation du langage. Le langage des sous-titres est plutôt conforme aux règles de l'écrit qu'à l'oral. On ne voit pas beaucoup de traits caractéristiques dans des sous-titres. Il montre les caractères du langage oral par l'utilisation du mot "ça" et les phrases comme "où ça ?", "quand ça?", "comme ça", etc. Il y a peu de cas où le sous-titre montre l'oralité au moyen de l'omission de "ne" négatif et se

contente de "pas". Par exemple : « Hier, il savait pas qu'elle était enceinte! ». Nous allons étudier différents cas.

۳.۲.۱ La simultanéité de parole

Une séparation est constituée des scènes des débats et des discussions. Les discussions entre Nader et Razieh dans lesquelles Nader vient de voir son père dans un état terrible et celles entre Nader et Simin. Dans ces situations les

^۱Ce terme concerne l'honneur familial, surtout celle des filles et des femmes.

personnages se parlent simultanément. Il convient d'en voir quelques exemples.

Situation en question		Solution choisie par le sous-titre
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
- Je vais vous faire arrêter. - Excusez-le, il est colérique. - C'est elle que je devrais attaquer!	/- نظم ایجا رو بهم بریزی واست سه روز بازداشت مینویسم / تو شکمش رو برداشته برده <u>خونه ش بیگاری /</u> -تو رو خدا ایشون یه خورده / مگه خانوم شما رو من / جوشی ان / مجبور کردم -خانوم مگه من شما رو مجبور کردم / جوشیه <u>چیه من اصلا /</u>	Omission et Reformuler
Des phrases qui se sont séparées par un slash se sont simultanément prononcées dans le film. Le dialogue de Nader est complètement supprimé. Les dialogues du juge et Hodjat sont réduits dans le but de transposer le message central et de ne pas déconcentrer le spectateur.		

۳.۲.۲ Les insultes et la vulgarité

Une séparation ne contient pas beaucoup de jurons et de gros mots. Il y a parfois des insultes et des mots péjoratifs.

۳.۲.۳ Les intonations, les termes d'affection

Les intonations ne jouent pas le rôle important, c'est plutôt le silence et l'image qui parlent. Parfois les personnages haussent la voix dont le sens est évident. Cependant, il y a des cas qui méritent une analyse. Nous remarquons qu'il y a beaucoup de termes d'affection et de mots d'adresse qui se répètent plusieurs fois, ce qui appartient au langage oral. Quelle est la décision du sous-titre en face de ces problèmes ?

Situation en question		Solution choisie par le sous-titre
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
-Comment je vais faire pour te changer?	- حالا من از کدوم گوری برا تو لباس بیارم؟	Ne pas traduire la vulgarité
Le sous-titre a supprimé cette expression vulgaire, parce que l'image et le son montrent bien la colère de Razieh.		

-Je me retiens devant ta famille. - Tu ferais quoi, connard?	- من جلو زن و بچه ت هیچی بهت نمی گما! - تو گه می خوری بخوای چیزی بگی!	Adaptation et atténuation
Elle a préféré atténuer le juron.		
Situation en question		Solution choisie par le sous-titreur
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
-Il s'en fichait que je parte.	- چقدر هم بابات نگران بود که من دارم میرم!	Modulation
L'intonation ridiculisante de Simin a poussé le sous-titreur de transformer le dialogue original en une phrase claire dans le sous-titrage.		
-Termeh! Ton linge, ma chérie!	-ترمه! بابا، لباسات!	Adaptation
L'expression du sentiment n'existe pas de cette façon en français et sa traduction littérale ne sera pas compréhensible. Le sous-titreur a décidé d'adapter ce terme, conformément à la culture cible.		
- "Pieux?" -Croyant, pratiquant.	- متعبد - عبادت کننده، شکر گزار	Utiliser la ponctuation
Pour rendre clairs les sous-titres, en considérant que ceux-ci ont obéi aux règles de l'écriture, le sous-titreur devrait bien profiter de la ponctuation et des éléments orthographiques. Il a une stratégie homogène par rapport aux règles orthographiques et a bien profité de la ponctuation.		
-Je vous le jure! Je n'ai jamais passé cette porte!	-من دارم میگم به امام زمان اگه از این در گاهی یه قدم پامو گذاشته باشم اونور!	Point d'exclamation pour trouver des sentiments
Dans cette scène de débat et de discussion où les personnages sont énervés, ils parlent vite en répétant leur parole, interrompent l'un l'autre, le sous-titreur est obligé de supprimer des paroles et de faire une concision. Ici, il a utilisé la ponctuation, surtout le point d'exclamation. Toutes les phrases des sous-titres sont finies par un point. Les phrases neutres par point final, les phrases ayant des émotions par point d'exclamation, les questions par point d'interrogation. Il se sert aussi de virgule. La ponctuation facilite la lecture et participe à clarifier les sous-titres.		

۳.۲.۴ Les répétitions et les hésitations

Sous-titrer les répétitions et les hésitations de l'oral à l'écran, n'est pas le plus souvent possible, à cause des contraintes spatio-temporelles. Pour le spectateur cible qui entend et comprend les dialogues, les paroles répétées et hésitées

suggèrent sûrement une sorte de sens et est une partie du message transmis, mais nous savons que dans le sous-titrage (même toute sorte de traduction), c'est impossible de transmettre le sens exact et entier de l'œuvre source. Nous allons étudier les décisions du sous-titreur face à ce problème.

Situation en question		Solution choisie par le sous-titreur
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
- Papa, lève-toi. - Lâche sa main. - Viens, je t'emmène aux toilettes. - Lève-toi.	- بابا! بلند شو! - ول کن دستشو، بابا! - دستشو ول کن! - بلند شو، می خوام ببرمت دسشویی. پاشو! - بیا! پاشو، بابا! - پاشو، آهان! بلند شو، بیا! آهان!	Omission
Sous-titrer toutes ces phrases répétées et non-importantes dans le déroulement du récit, ennue le spectateur.		

۳.۲.۵ Les marqueurs discursifs (MD)

Selon Marta Biagini, « les MD sont un groupe hétérogène d'unités qui ont une autre appartenance catégorielle et qui acquièrent des fonctions variées en discours. [Ils] jouent le rôle de ponctuation du discours oral [et en représentent] l'un des traits les plus caractéristiques. » (Biagini, 2010 : 21).¹

Dans le domaine de la traduction audiovisuelle surtout de la traduction par sous-titrage, certains éléments comme termes

d'adresse, modulateurs, interjections, etc. sont souvent considérés comme redondants par rapport à l'image et ainsi les premiers à être supprimés à cause des contraintes techniques. Quant au MD dans *Une séparation*, ce que nous avons remarqué, c'est que le plus nombreux d'entre eux appartiennent à la catégorie des MD qui signalent la demande d'attention et d'accord. Le plus souvent, ces MD sont supprimés dans les sous-titres. Voici quelques exemples :

Situation en question		Solution choisie par le sous-titreur
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
- Je travaille.	- دارم درس می خونم <u>خب</u> ...	Omission
Le mot " <u>خب</u> " avec lequel le tour des paroles est fini a un sens. Il veut dire que Termeh (le locuteur) a raison pour son comportement et qu'elle est mécontente de la réaction de sa mère. Elle dit cette phrase et puis quitte la chambre. Le sous-titreur aurait bien pu le traduire par mot comme "bon", "mais", etc., les MD de cette catégorie en français.		
- Tout ça pour 15 jours?	- این همه برا دو هفته؟ <u>هان</u> !؟	Omission

¹<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

Termeh pose la question à sa mère, mais sans faire attention, elle est passée à côté d'elle. Alors, celle-ci demande son attention en disant "هان؟! ", (MD) signalant la demande d'attention. Pourquoi le sous-titreur a supprimé ce MD (Hein? Par exemple) malgré la disposition du temps et d'espace nécessaires?		
- Interphone? - Razieh. - <u>Eh non</u> . - Son mari. - <u>Eh oui</u> .	- زنگ؟ - راضيه خانوم؟ - نخير! - شوهرش. - بله.	Employer les MD
Ici, le sous-titreur a bien profité des MD signalant la demande d'attention (Eh). Dans cette scène Termeh paraît un peu distraite et le père en changeant son intonation et en répondant négativement " نخير " en persan, veut montrer son mécontentement et la non-attention de son interlocuteur, et lui demande une attention. MD " نخير " est aussi pour garder le tour de parole. Le sous-titreur a fait un choix tout adéquat au contexte.		

۳.۳ La relation entre image, son et sous-titres

L'image et les gestes jouent un rôle important dans les films de Farhadi¹. Ils parlent parfois plus que les dialogues. M. Lahdji, comme elle l'a déjà déclaré, aime bien produire un sens avec l'image et les mots. Mais parfois elle a oublié le rôle du son. Il faut rappeler que le "texte filmique" est constitué de l'image, du son et de la parole dans le but de créer une entité significative. Nous allons analyser la relation entre ces trois éléments

donnés dans les sous-titres à travers trois séquences suivantes.

۳.۳.۱ □□ synchronisation des sous-titres avec l'image

M. Lahidji a profité bien de l'image pour clarifier les sous-titres. L'interaction entre image et parole est tout à fait respectée. Prenons pour exemple les cas suivants.

Situation en question		Solution choisie par le sous-titreur
Sous-titrage	Dialogue filmique	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
- Le pourboire... Deux minutes!	- انعام ما ... آقا! يه دقیقه صبر کن!	Adaptation

¹<http://www.youtube.com/watch?v=9D-UCYj7Xjw> lahiji



Image 1



Image 2

Dans cette situation, le sous-titrage a préféré traduire " به دقیقه " par " deux minutes " ce qui convient à l'image. Sinon, en sous-titrant " une minute ", elle risque de rendre confus le spectateur francophone qui ne connaît la langue et la culture persanes.

La dernière scène du film est importante, où la couleur intervient et transmet un sens. Les vêtements noirs des personnages contiennent le message de la mort du père de Nader. Il est vrai que s'habiller le noir pendant l'enterrement n'appartient pas seulement à la culture iranienne,

mais c'est seulement en Iran que les proches du mort portent le noir pendant 40 jours après la mort. Quelle est la décision du sous-titrage pour transmettre le sens de cette scène ?



Image 3



Image 4

M. Lahidji explique sa décision :

Dans la dernière scène à propos de non-verbal, il y a une allusion qui est extrêmement claire pour le public iranien [...] Pourquoi vous n'avez pas mis un sous-titre pour expliquer ça au public français quand l'enfant passe devant le juge, les parents sont vêtus de noir. Ça échappe vraiment de public non-iranien. Ce qui voudrait dire que le père est mort entretemps. Moi, j'ai fait le choix de ne pas faire du tout, comme ils m'ont suggéré d'ajouter un sous-titre comme " après la mort du père". Voilà inventer des dialogues qui n'existent pas. Il y a des choses qu'on ne rend pas dans une adaptation, plus de la culture¹.

Ici, ce n'est pas l'histoire d'inventer des dialogues. Le non-verbal est une partie du message audiovisuel qui doit être transmis s'il est possible. Nous pensons que "ne rien faire", est la dernière solution dans de telles situations. Tous les efforts de chercheurs dans le domaine de la traduction audio-visuelle surtout « *le sous-titrage est dans le but de reconnaître cette approche comme une vraie traduction, même une approche qui lui est spécifique* » (Petit, 2008 : 104), alors on doit trouver des solutions adéquates pour ces éléments nouveaux introduits dans la traduction, ce qui distingue la traduction audiovisuelle d'autres types de traductions et la rend spécifique. Dans celles des livres, le traducteur peut donner des explications dans une note, en bas de page en citant son nom comme auteur de tout cela. Nous croyons que cette solution est aussi valable dans cette situation, parce qu'il y a une longue scène sans dialogues. Ce n'est pas du tout nécessaire d'inventer des dialogues. Tout comme le réalisateur qui ne parle pas directement avec le spectateur, le sous-titre pourrait bien donner une brève explication sur la couleur noire dans la culture iranienne en citant son nom, par exemple :

(Les vêtements noirs indiquent la mort du père. Sous-titreur)

Pourquoi insister à transmettre ce message ? Parce que nous sommes ici pour transmettre le message du réalisateur. Dans la première scène, Nader a déclaré que c'est à cause de l'état de son père qu'il ne peut aller à l'étranger avec Simin et qu'il est donc obligé de divorcer. La dernière scène montre que leur séparation est plus compliquée que cela, et que même après la mort du père (dont la présence causait la séparation), ils sont en train de divorcer.

۳.۳.۲ La synchronisation des sous-titres avec le son

Il faut rappeler que le sous-titre doit transposer les dialogues des personnages qui sont ou non à l'écran, ainsi que les éléments qui font partie de la bande son, comme les chansons, les voix de la

télévision, de la radio etc. Quant aux sous-titres, on rencontre des scènes où ce principe n'est pas respecté et qui crée une désynchronisation des sous-titres avec le son. Nous allons étudier des exemples des situations où le spectateur entend les paroles pour lesquelles il n'y a pas de sous-titres.

Situation en question	
Sous-titrage	Dialogue filmique
Evaluer la qualité du sous-titrage	
- Je t'embrasse. -Prends soin de toi. Ø Ø	- (Voix de Nader au répondeur) می بوسمت. - مواظب خودت باش.

¹ <http://www.youtube.com/watch?v=9D-UCYj7Xjw> lahiji

	(Simin sur l'écran dit : bonsoir) - سلام - (la voix de la présentatrice à la radio qui raconte une histoire pour les enfants avant de dormir) شمام بشينين و همينجور بلبيل زبونى كنين..
Malgré l'existence d'espace et de temps, ces paroles entendues par la bande sont supprimées dans les sous-titres. Peut-être son rôle n'est-il pas important tout au long du récit, mais leur omission a créé une désynchronisation.	
- Tu lui demanderas? Ø Ø	- مى گى بهش؟ - <u>ترمه رو چرا نياوردى؟</u> - <u>ترمه تو ماشينه.</u>
Nous voyons que Nader et sa belle-mère se parlent et nous entendons leur voix, mais il n'y a pas de sous-titres.	

۳.۳.۳ Les normes techniques

Il est à signaler qu'il y a plusieurs possibilités pour le format et des normes pour créer des sous-titres. Le sous-titre devrait choisir une de ces possibilités ou plutôt la meilleure d'entre elles en considérant le contexte et la consigne du film et arriver à une stratégie globale et homogène pour le sous-titrage. Il y a des techniques influençant la facilité de la lecture des sous-titres dont l'application donne au spectateur plus de chance pour se concentrer sur les images et en perdre moins d'informations. Les techniques liées aux éléments comme : « le nombre et la forme des caractères, la couleur des sous-titres, le nombre des lignes, la façon de fragmenter les lignes, localiser l'emplacement des sous-titres dans le film en synchronie avec les dialogues (repérage), l'utilisation des tirets pour montrer plusieurs locuteurs et l'italique pour montrer les voix de la radio, la TV, etc. » (Cornu, 2008 : 10). Également par ces techniques, le sous-titre pourrait mieux transmettre l'émotion des personnages à l'écran, en les clarifiant et les explicitant.

Quant au sous-titrage d'*Une séparation*, le caractère typographique est "système", en fonte "gras, la taille 10", en "blanc". Le nombre des caractères dans une ligne ne dépasse pas 35, mais celui des lignes arrivent parfois aux quatre, mais pas plus. Les différents locuteurs sont toujours montrés par les tirets. L'intégration des sous-titres dans le film est en harmonie avec les dialogues des personnages. Puisque le support est le Cinéma, le sous-titre a sous-titré les noms des acteurs et les personnes derrière la scène, le nom du réalisateur, le titre du film. Il convient de voir certains exemples.

Il convient de souligner que jusqu'à maintenant, les chercheurs n'arrivent pas à désigner des règles fixes pour écrire des sous-titres. Alors, on ne peut pas limiter la liberté du sous-titre dans son travail. Ses choix pourraient varier d'un film à l'autre. Cependant, les fonctionnalistes donnent « une importance particulière au caractère spécifique de la compétence traductionnelle plutôt que celui de la compétence linguistique » (Nord, 2008 : 26). ainsi le sous-titre a-t-il un rôle essentiel dans la traduction audiovisuelle, car selon la théorie skopos, « il n'est plus considéré comme un

simple intermédiaire invisible ». (Boostani, ۲۰۱۲ : ۶۲), surtout dans le cas des sous-titrages. Son rôle a été défini comme celui d'un « médiateur culturel »^۱.

Ce qui est encore important dans le sous-titrage, c'est que le lexique dans la langue cible doit être précisément choisi dans le but de rendre les sous-titres simples pour que le spectateur cible puisse les lire immédiatement et les comprendre rapidement. Il doit aussi avoir presque la même signification du "texte filmique" original afin de pouvoir produire le même effet sur le spectateur cible que sur le spectateur source. La tâche du sous-titreur


devient plus difficile par les limites spatio-temporelles qui imposent une réduction notable des dialogues originaux. En somme, nous pouvons résumer le rôle du sous-titreur dans la pratique du sous-titrage par cette citation de B. Cordova :^۲

Le processus de traduction des sous-titrages se base sur les choix que le traducteur-adaptateur doit effectuer pour décider ce qu'il faut traduire et ce qui peut être passé sous silence sans risquer de mettre en cause la compréhension du texte et sans altérer les informations contenues dans l'original.

Situation en question		Solution choisie par le sous-titreur
Dialogue filmique	Sous-titrage	
Evaluer la qualité du sous-titrage		
Vous dites <u>que j'ai pris votre argent?</u> Regardez dans mon sac	-شما الان... می گوی پول برداشتم، بیا این کیف من! تو کیف منو نگاه کنین. می گوی پول برداشتم، باید الان این جا پول باشه!	Un découpage inadéquat des lignes
<p>Cette façon de fragmentation des lignes, selon les recherches de P. Orero, n'est pas adéquate. Celui-ci dit : « en ce qui concerne la fragmentation, on recommande de couper les lignes à un endroit logique, où le locuteur fait normalement une pause à moins que cela n'excède le nombre des caractères requis. » (Orero, 2008 : 63). C'est préférable de ne pas séparer l'auxiliaire du verbe principal. Cela facilite plus la lecture. On peut le changer ainsi :</p> <p style="text-align: center;">Vous dites que j'ai pris votre argent? Regardez dans mon sac</p>		

^۱Cette expression apparaît pour la première fois dans l'œuvre de S. Bochner », cité par B. Cordova, *op.cit.*, in: <http://www.translationdirectory.com/article314.htm>.

^۲ <http://www.translationdirectory.com/article314.htm>.

 <p>- Seulement quand j'aurai ce que vous me devez. - Je vous dois de vous virer à coups de pied !</p>	<p>-من تا حقمو نگیرم از اینجا بیرون نمی رم. /بگو به من چیکار کردم.../ -حقت اینه که با لگد از اینجا بندازمت بیرون. /فهمیدی؟/</p>	<p>Bon emplacement des sous-titres</p>
<p>Dans les situations des discussions et des débats verbaux, les dialogues des personnages différents à l'écran sont montrés par les tirets. Le sous-titre en supprimant les phrases non-importantes a fait une attention parfaite à la synchronisation des sous-titres avec les images, celle des dialogues sous-titrés avec des acteurs.</p>		
<p>-C'est elle que je devrais attaquer! -Tu vas travailler chez un célibataire</p>	<p>-جوشیه چیه من اصلا باید از این شکایت کنم که... -واسه چی بلند شدی قایمکی از من رفتی خونه یه مرد مجرد که اصلا معلوم نیست کی هست!؟</p>	<p>Découpage adéquat des lignes</p>
<p>Les principes conseillés pour un bon découpage sont bien respectés dans l'exemple cité ci-dessus. Les dialogues sont simultanés. Les personnages parlent vite en s'interrompant l'un l'autre et les idées sont dispersées. Le sous-titre a supprimé les dialogues non-importantes et a divisé les idées dans des sous-titres séparés, ce qui rend facile la lecture et la compréhension des sous-titres.</p>		

Conclusion

Comme nous venons de constater, ce sous-titrage qui a remporté le prix du meilleur sous-titrage de l'année 2011-2012, a parfois des défauts. Mais, ce qui prépare le mérite et la reconnaissance du sous-titre, c'est bien la bonne qualité de son sous-titrage. Celle-ci est le résultat des solutions adéquates choisies par le sous-titre, à savoir : une concision intelligente des dialogues tout au long du sous-titrage, l'omission adéquate des dialogues moins importants, la clarification des

sous-titres en y ajoutant des mots, l'utilisation des phrases courtes et claires et des syntagmes simples, une bonne adaptation des expressions et des éléments culturels, la relation synchrone entre les images et les dialogues, l'emploi avantageux de la ponctuation, le respect des contraintes techniques et des limites spatio-temporelles, le langage écrit tout homogène et la "cohérence intra-textuelle". Nous pouvons appeler son travail une vraie traduction-adaptation. Cela, non seulement, n'a pas empêché le spectateur francophone de suivre le film, mais soulève les réactions désirées chez le public français tout comme chez le public iranien. Les critiques intéressantes françaises et presque similaires à celles des Iraniens prouvent cette prétention.

Bibliographies

Biagini, M. (2010). Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés. *Glottopol, Revue de sociolinguistique en ligne. Oralité et écrit en traduction*. 15 :18-33.

Boostani, N. (2012), *Traduction audiovisuelle : Histoire et pratique du sous-titrage, Le cas des films Une séparation, A propos d'Elly, Le goût de la cerise*. Mémoire de Maîtrise : Université Shahid Beheshti.

Cordova, B. (2010). Écueils de la traduction au cinéma : les sous-titres et le rôle du traducteur-adaptateur. <http://www.translationdirectory.com/article314.htm>.

Cornu, J.-Fr. (2008). Pratique du sous-titrage en France des années 1930 à nos jours. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage de J.-M. Lavour et A. Serban*, Bruxelles : De Boeck. 56 : 9-15.

Letafati, R., Sarrafan Chaharsoughi, A. (2009). *Les théories de la traduction (Les problèmes de la traduction des textes littéraires persans en français)*. Téhéran : SAMT.

Neves, J. (2008), Le sous-titrage pour sourds et malentendants : à la recherche d'une qualité possible. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage de J.-M. Lavour et A. Serban*. Bruxelles : De Boeck. 56 : 43-54.

Nord, Ch. (2008). *La traduction : une activité ciblée Introduction aux approches fonctionnalistes*. Traduit de l'anglais par

Beverly Adab. Arras Cedex : Artois Presses Universitaire.

Orero, P. (2008). Le format des sous-titres : les mille et une possibilités. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage de J.-M. Lavour et A. Serban*. Bruxelles : De Boeck. 56 : 55-67.

Petit, Z. (2008). Le sous-titrage : le rôle de l'image dans la traduction d'un texte multimodal. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage de J.-M. Lavour et A. Serban*. Bruxelles : De Boeck. 56 : 101-111.

Serban, A. (2008). Les aspects linguistiques du sous-titrage. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage de J.-M. Lavour et A. Serban*. Bruxelles : De Boeck. 56 : 85-99.

Sitographie

<http://www.telerama.fr/cinema/films/une-separation,427576.php>

<http://distribution.memento-films.com/contact>

http://archives.lesoir.be/un-vrai-travail-de-cameleon_t-20111110-0000ZM.html

<http://www.cinerecources.net/>

<http://www.20minutes.fr/cinema/918935-sous-titres-voix-chapitre>

<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

<http://www.youtube.com/watch?v=9D-UCYj7Xjw> lahiji

<http://www.translationdirectory.com/article3>

